

## El Cafè de la Marina

*Han passat vint anys des del casament d'en Caludi i la Caterina. Durant aquest temps la vida a Portbou s'ha mantingut com sempre. Poble mariner, de vida tranquil·la i on tothom coneix les penes i alegries de tothom. En Claudi i la Caterina van tenir una filla, la Sara, i durant aquest temps s'han fet càrrec d'El cafè de la Marina, que continua essent el lloc de trobada dels mariners del poble, on juguen a cartes i beuen mentre passen les tempestes. Avui se celebra el casament de la Sara i tothom està molt emocionat...*

Caterina:

Ai, Claudi, sóc tan feliç! No em puc creure  
que la nostra petita Sara es casi!  
Mare meva quin dia més joiós!

Claudi:

La pubilla se'ns ha fet gran... em sembla  
mentida que avui se'n vagi de casa  
per sempre. Ens quedarem sols, Caterina!

Caterina:

Mira'ls què feliços. Fan una bona  
parella.

Claudi:

Sí, el Jean-Luc és un bon  
noi. Ens la cuidarà bé. Hem tingut  
sort.

Caterina:

És llàstima que sigui francès...  
És que no em puc treure del cap el seu  
accent. Claudi, poc que sé jo què em passa  
que tots els francesos que m'he trobat  
no m'han dut res més que maldecaps. Guaita  
Monsieur Bernat! Una mica més i  
m'amarga la vida. I si parlem  
de l'altre francès... no vull ni pensar-ho

Claudi:

Ai, noia, millor oblida aquest passat.  
Caterina, aquest noi és diferent  
i saps, la teva filla li duu llei.  
Deixa-la sortir del niu.

Caterina:

No, noi, no  
si no hi poso cap queixa... però jo no  
puc oblidar el meu passat tan funest.

*(arriba en Jean-Luc)*

Jean-Luc:

*Bonjour, pères de la meva chère promesa!  
Estic molt nerviós per marriage. No  
em mereixo la seva fille!*

Caterina:

Tranquil,

home! Veuràs que tot serà bufar  
i fer ampolles. Oh l'amor, quina cosa  
més bonica!

Claudi:

I cuida'ns bé la nena!

Jean-Luc:

*No t'inquietis pas, me l'estimo com  
ningú. Oh la la! Mon dieu! Elle ja arriba.*

*(va a l'altar i entra la Sara)*

Caterina:

Què bonica que estàs amb el vestit.  
El teu pare i jo estem contents per tu.

Sara:

Vinga mare, ja em vens amb suca mulla!

Caterina:

Però si ets la clenxa més lluent del poble!

Claudi:

Avui hi ha tràfec, i demà molt més,  
que avui serà l'últim dia que vius  
al cafè.

Sara:

Però pare, saps que estaràs  
amb la mare. A mi em toca marxar!

Claudi:

I bé que fas, sí. Però saps? Tu ets la meva  
menuda i no puc evitar sentir  
certa pena, perquè sé que ja t'hem  
perdut...

Caterina:

Calla, calla! No me la posis  
trista, Claudí! Fas molt bé de marxar.  
Ja li toca!

Sara:

Per què m'heu perdut, a  
mi? Continuaré al poble, jo. Ai pare!

Claudi:

Sara, deixa-ho estar. La guiula del  
Jean-Luc ha de ser com ha de ser. Au,  
que ja és l'hora.

Sara:

Vinga, que comencem.  
Doneu-me sort!

Caterina:

Però si no et fa pas falta.

*(comença la cerimònia i arriba a l'altar)*

Jean-Luc:

*Estàs tan jolie! Jo sóc l'home més  
joiós de tota la France.*

Sara:

Ep! Vigila,  
que ja arriba el capellà. Ara toca  
escoltar.

Jean-Luc:

*Només una mica més,  
i seràs meva! Sara, quin bonheur!*  
(*s'estan a punt de besar però s'obre la porta de l'església*)

Armand:

*Atureu el marriage! Prou, prou! Sou  
uns pecadors! Prou! No us beseu!*

Caterina:

No pot  
ser! Ajuda'm, Claudi, que em desmaio! El  
mateix diable ha tornat del terrible  
Infern. No pot ser, no pot ser, no pot  
ser! Tinc visions, tinc calfreds, tinc angúnies.  
Mira, mira la porta i digues-me  
que no és un somni.

Claudi:

Allà hi ha un home  
fornit i amb una cara de sorpresa...  
Però no gaire més que la teva. És un  
déntol una mica picat. Què tens?  
Sembles malalta.

Caterina:

Aquest home, Claudi,  
és l'únic causant de tots els meus grans  
maldecaps!

(*l'Armand es posa a córrer pel passadís*)

Sara:

Què passa ara, pares meus?  
A mi em sembla que aquest verat té el bull  
a la misèria.

Jean-Luc:

*Jo sabia que  
alguna chose havia d'arruïnar  
el nostre amour. Qui és aquest homme?*

Claudi:

Qui és?

Caterina:

(*s'aixeca*)

Fora! Fora! Què hi fas aquí,  
desmenjat? Tros d'ase. Que no et vull ni  
veure! Vés-te'n ben lluny. Fora d'aquí!  
Ets un berrat pescaire a mitja ploma.

Claudi:

Sí. Tot eren escates de palangre  
abans que tu vinguessis.

Armand:

Caterina!

(es miren)

Armand:

*Écoutez, écoutez! Esteu a punt  
de cometre un pecat molt i molt greu!*

Caterina:

L'únic pecat és el que tu em vas fer!  
Malarmat hipòcrita!

Claudi:

No serà...?

Sara:

No serà...?

Jean-Luc:

*Qui?*

Caterina:

Sí, ell és el francès  
de qui em vaig enamorar i qui va  
escapar com una rata poruga  
quan va saber el que tenia a la panxa.

Claudi:

Desgraciat! Rascassa! Com es pot ser  
tan pocavergonya!

(s'abalança sobre ell)

Tu saps quants plors  
has causat a la meva Caterina?

Armand:

*Era l'última chose que volia  
provocar. Ella sap com l'estimava!  
Caterina, jo t'estimava! I  
encara t'estimo!*

Caterina:

De tu només  
en sento mentides. I llavors per  
què em vas deixar sola amb l'espelma i  
tirada com aquella espina que  
sobra del peix?

Jean-Luc:

*No sé qui és aquest  
homme, però sembla avoir une histoire  
amb la família.*

Claudi:

Desmenjat! Va, no  
dissimulis! Ara intentes tapar amb  
paraules totes les bajanades  
que vas fer. Que la saps llarga...

Armand:

*Je suis*

*très penedit!*

Caterina:

T'hi pintes sol. Ja sé

el cor que gastes. Calla!  
Armand:

*Perdona'm!*

Caterina:  
Quan els rogers s'afaitin els bigotis.

Armand:  
*No sé com dir-te que ho sento. Porto  
tota la vie penedit per haver  
marxat. Aleshores jo era molt jove  
i j'avais massa por de...*

Caterina:  
Por de què?

Armand:  
*Por de les réponsabilités, de  
tout ça, tout, d'haver de tenir maintatge,  
d'haver une maison, que se m'acabés  
la llibertat i...*

Caterina:  
Tu ets un egoista!  
Pintant-me verd el cap dels visos! Vas  
guarnir la mandra. I jo confiava  
en tu... I jo només vivia llunes  
desinflades.

Claudi:  
Deixa la meva dona  
en pau. La vas engalipar.

Armand:  
*Com? Ja  
estàs servida?*

Caterina:  
Sí, em vaig casar  
amb l'únic home que em va estimar tot  
i la bona fama que em vas donar.  
Sorra al damunt i engega la tenora.

Armand:  
*Jo?*

Claudi:  
Sí tu! Com es pot ser tan hipòcrita...!

*(es peguen)*

Armand :  
*Arrête!*

Jean-Luc:  
*Què esteu fent? Je ne sais pas si us  
recordeu que estem al meu mariage!*

Sara:  
*(plora)*  
Per un dia que jo podia ser  
feliç! I vosaltres pegant-vos i  
removent aigua passada.

Jean-Luc:

*Jo no  
tinc absolutament res a veure amb  
els vostres problemes.*

Claudi:

*Té raó. Què  
hi pintes tu aquí, francès? Vés-te'n a  
ficar el nas als teus congress, dur de clepsa!*

Armand:

*Tu només saps trossos de cor. I no  
ho saps, mais Jean-Luc, la meva presència  
sí que t'interessa i, de fet, molt.*

Caterina:

*Què t'empatolles tu ara?*

Jean-Luc:

*Com dius?  
Que tenim alguna relació? Ens  
coneixem?*

Armand:

*Je suis... el teu pare.*

*(crit general)*

Claudi:

*Què?*

Sara:

*Com?*

Jean-Luc:

*Jo?*

Caterina:

*Tu?*

Armand:

*Sí, jo. Caterina, en  
Jean-Luc és el nostre fill que pensava  
que vam perdre i que vas tenir en secret.*

Claudi:

*Això... això no pot ser pas veritat,  
oi Caterina?*

Caterina:

*La veritat és... Bé,  
sí, Claudi... T'hauria d'explicar alguna  
cosa.*

*(es posa blanca)*

Claudi:

*Una mica tard, no creus?*

Caterina:

*(plora)*

*Tinc  
ciris trencats. Escolta'm, tu, escolta'm,  
abans d'enfadar-te.*

Jean-Luc:

*Oh la la! Tu...  
tu ets la meva mère?*

*(s'abracen)*

Claudi:

Ell és el fill  
que havies avortat? És aquell noi  
que et va provocar tantes burles i...  
i escarments de tot el poble? Peix menja  
peix, i es compten tants misteris. Tants anys  
al costat de la Rufina pintant-te  
de verdet per una cosa que no  
has fet? Per una mentida?

Caterina:

No vaig  
tenir cap altra mena de sortida.  
El pare no volia que tingués  
el fill al Cafè, però jo no volia  
matar-lo. Jo no podia matar-lo!  
Vaig decidir anar de part a França  
en comptes d'avortar. Almenys així  
viuria. Però igualment... no el podia  
portar a Portbou i llavors vam matar  
el rastre i jo vaig empassar-me el fel.  
El nen no tenia ni pare, ni  
suport de la família, ni tampoc  
era benvingut, i ni tan sols li  
esperava un bon futur. I mon pare  
no em deixava! Deia que no era edat,  
i que el Cafè és el Cafè...

Armand:

*Però tu per  
què no em vas dir que havies decidit  
tenir-lo? I pensar que j'avais un fill  
pel monde... Me'n vaig assabentar fa poques  
setmanes. Massa tard, massa tard!*

Caterina:

Com  
que ja no era capaç de viure al poble  
amb fill i sense marit, només em  
quedava una opció: deixar-lo amb la tieta.  
I amb ella va créixer. Perdona'm! Oh,  
Jean-Luc, fill meu! Ets aquí, ets aquí!

Jean-Luc:

*Quina tieta? Tu no saps tota la  
histoire.*

Claudi:

Amolla.

Jean-Luc:

*Jo vaig créixer en un*

*orfenat. A mi mai ningú no em va  
parlar de la mère ni de cap père.*

Caterina:

Com?

No pot ser! Ho sabia... ja sabia  
que no podia confiar en aquella  
pinta! No em puc creure que decidís  
en un orfenat. Pobre fill meu. Quina  
vida tan trista.

Claudi:

El teu fill va créixer  
en un orfenat... Oh, com va poder  
passar? Me'n faig creus... No m'ho puc ni creure.

Jean-Luc:

*Ma chère mère... si ho hagués sabut! Tu no  
en tens cap culpa. Només va ser ella!*

Caterina:

Però jo et vaig deixar sol! Et juro que  
no volia, que no volia... És  
el Cafè, el Cafè de la Marina!

Claudi:

Però, tu, francès, Armand. Com vas trobar  
el teu fill? No sabies que existia.

Armand:

*Bon, un jour, fa poques setmanes, em  
vaig trobar i saludar la tieta de  
la Caterina. No, no us sorprengueu,  
je la coneixia perquè ella havia  
vingut a visitar la Caterina  
quan estàvem ensemble. Aleshores  
vam començar a conversar i em va dir,  
tan coent de llengua com és, que jo  
tenia un fill i estava viu. No m'ho  
podia creure! No em va dir pas que  
l'havia deixat en un orfenat...  
Es va assabentar que en Jean-Luc havia  
marxat cap a Portbou perquè volia  
ser mariner.*

Claudi:

M'havien comentat  
que la dona té moltes influències...  
És com la Rufina. Ningú no li  
duu voluntat ja que ella sempre estira  
la pell dels altres, i hi suca tiberi.

Caterina:

És més eixarreïda que una caua.  
Es diu que se li enverina el pedrer.

Armand:

*Així que jo vaig partir de seguida  
de la France i em vaig posar a chercher el meu*



*fill amb una espelma al nas. I ja aquí,  
a Portbou, j'écoutais que aviat hi hauria  
un mariage amb un xic francès. I,  
només podies ser tu, fill, Jean-Luc!*

Caterina:

Quins girs que té la vida! Qui m'hauria  
dit mai que ens reuniríem el meu fill,  
el seu pare i mon marit. Moltes gràcies  
per dur-me aquesta bona nova, Armand.

Armand:

*Je te repète, Caterina, que jo  
em penedeixo molt del meu passat.  
Voldria retornar i canviar les coses,  
no deixar el meu fill, no deixar-te a tu...*

Claudi:

Ara, mirat? Ja saps que el passat és  
el passat i no s'hi pot fer res. Són  
paraules buides, Armand. Sembla que  
t'hi hakis hagut d'ajupir a contracor.

Caterina:

Armand, el que dius no arreglarà tantes  
tardes de burles i patiment; tants  
trencacolls que he sofert. Tanta gent fent  
ais i fent bocades. Però igualment, en  
part, us dono les gràcies...

Jean-Luc:

*Pardon per  
interrompre aquest moment mais... estem  
en un mariage i m'agradaria...*

Armand:

*Però, Jean-Luc, mon fils, que no te n'adones?*

Caterina:

Fill meu! Quin daltabaix, quin despropòsit,  
quina desgràcia.

Jean-Luc:

*Què passa?*

Armand:

*La teva  
épouse també és la teva germanastra.*

Jean-Luc:

*Oh la la! No, no pot ser; no! La dona a  
qui estimo és de la meva pròpia sang!*

Caterina:

Jean-Luc, tranquil! Em sap greu, em sap greu...  
els dos sou fills meus.

Claudi:

*Ja faries feina!*

*Ai, pobre Jean-Luc!*

Armand:

*Fill meu, ne t'inquiètes*

*pas. T'hi podràs avesar.*

Jean-Luc:

*Què faré?*

*Sara estimada, germana i esposa,  
ja no et puc oblidar. Anaves a ser  
la meva épouse i ara tot s'ha espatllat,  
tot s'ha trencat.*

Caterina:

*L'has d'oblidar, Jean-Luc.*

*No pot ser, ho sento, però simplement  
no pot ser. Tu oblida-la! No hi pot  
haver garnatxa a bordo.*

Jean-Luc:

*Je peux pas!*

*L'estimo, i la continuaré estimant.*

Caterina:

*No n'hi ha per tant... no em deixis, siusplau, fill.*

Claudi:

*Ves de quin pa fas rosegons!*

Armand:

*Mon fils,*

*per poder oblidar has de marxar. Ben lluny.*

Caterina:

*Acaba d'arribar i ja me'l vols treure?*

Claudi:

*Caterina, l'Armand té tota la  
raó. Això no es pot suportar. Jo  
no vaig poder seguir aquí quan em vaig  
assabentar que et perdria, que tu  
marxaves amb Monsieur Bernat.*

Caterina:

*I vas*

*comprar el bitllet... per marxar a les Amèriques.*

*(Claudi pensa i se n'adona)*

Claudi:

*Caterina, aquesta és la solució.  
Armand, marxa amb ton fill a les Amèriques.  
Us puc donar consells, aquest havia  
de ser el meu destí... podràs demostrar  
que realment vols arreglar els errors  
del teu passat. Demuestra al teu fill que  
l'estimes i que te'n voldràs cuidar.*

Caterina:

*Que marxin tan lluny? Estàs ben torrat.*

Armand:

*Jean-Luc... tu què en penses?*

Jean-Luc:

*Je sais que no*

*puc continuar vivint a Portbou. Ho*

*sento, chère mère, però crec que les Amèriques  
són un bon destí i una bona idea.*

Armand:

*L'únic que desitjo és recuperar  
el temps perdut. Caterina, a tu et  
sembla bona idea? No et fa posar  
trista?*

Caterina:

Clar que em fa pena perdre el fill  
de vista, però què s'hi ha de fer? No pot  
estar aquí amb la Sara. I les Amèriques...  
Aprofiteu el tall, que ve quaresma.

Armand:

*Fill meu! Comencem una nova vida.*

*(s'abracen)*

Claudi:

I així ens quedem amb la filla a Portbou,  
i tu amb el fill cap al nou continent.  
Quedem tots en família, i tots contents.

Caterina:

Demà tornem al Cafè... Sabent que  
tinc un fill embarcat, i que és viu i  
ben viu. La vida continua.

Claudi:

Doncs  
au, sardina al cove, fet i pastat!

**FI**